



## PROGRAMA

### 1. Datos de identificación del espacio curricular

Denominación: **MEDIACIÓN LINGÜÍSTICO-CULTURAL I**

Código: **06214\_0**

Departamento: **FRANCÉS**

Año académico: **2019**

Carrera: **TÉCNICO UNIVERSITARIO EN FRANCÉS**

Plan de estudio: **Ord. Nº 31/17 C.D.**

Formato: **Taller**

Carácter: **Obligatorio**

Ubicación Curricular: **Ciclo Orientado, Campo de la Formación Específica**

Área: **Lingüística**

Año: **Segundo**

Régimen: **Cuatrimestral**

Carácter: **Obligatorio**

Carga horaria presencial: **42 horas**

Carga horaria autónoma: **38 horas**

Carga horaria semanal: **4 horas**

Créditos: **2 (dos)**

Articulación vertical: *Francés con Orientación en Turismo*

*Francés con Orientación en Vitivinicultura e Industrias Afines*

*Procesos Históricos de Mendoza*

*Lengua Francesa III*

*Gramática Francesa III*

*Fonética y Fonología Francesa I*

*(Taller de) Producción Oral y Escrita en Francés*

Articulación horizontal: *Lengua Francesa IV*

*Gramática Francesa IV*

*Fonética y Fonología Francesa II*

*Práctica Profesional I*

### 2. Datos del equipo de cátedra

**Titular:** Prof. Noemí Jiménez

**Jefe de Trabajos Prácticos:** Prof. Alejandra Cicchitti

### **3. Descripción del espacio curricular**

#### **- Fundamentación**

**Mediación Lingüístico-Cultural** constituye uno de los espacios curriculares del Campo de la Formación Específica de la carrera de **Técnico Universitario en Francés** pues introduce al futuro técnico en uno de los aspectos fundamentales de su futuro hacer profesional: la transmisión de contenidos en dinámicas interlingüísticas francés / español – español/francés y el asesoramiento cultural en las distintas áreas de la actividad cotidiana y de su particular campo de acción.

El carácter eminentemente práctico e integrador de competencias de este espacio justifica su *formato Taller* y la aplicación de enfoques que acerquen al estudiante a situaciones significativas que impliquen el contacto de las dos lenguas-cultura en juego: *el enfoque accional, la pedagogía del proyecto y el enfoque contrastivo*.

El primero considera al aprendiz de una lengua como *un actor social responsable de llevar a cabo « tareas » (tâches) en circunstancias, lugares y dominios de acción particulares*. Esta perspectiva supone la puesta en juego de las distintas capacidades que se conjugan en todo acto comunicativo en una acción social que traspasa los límites de la simulación para insertarse en el medio real del hacer lingüístico del sujeto. Ello nos lleva a su vinculación estrecha con *la pedagogía del proyecto que permite la sistematización de actividades con el objetivo de lograr una intervención específica en el medio social (en nuestro caso una situación de mediación lingüístico-cultural) integradora de los conocimientos y las capacidades adquiridos*. Finalmente, las competencias específicas que busca desarrollar este espacio curricular impone el análisis contrastivo de las lenguas-cultura en juego: francés y español.

Por otra parte, por ser la lengua el principal medio de acción del futuro Técnico, se hará especial hincapié en su correcta utilización en sus distintos aspectos: morfosintácticos, léxicos y fonéticos en textos orales y escritos propios del área. Finalmente, se dará especial importancia a la competencia autoformativa a través de actividades como la investigación bibliográfica, sitográfica y/o *in situ* sobre los temas culturales de cada unidad en forma contrastiva (Francia / Argentina, Mendoza en particular) y llenado de fichas de reflexión sobre los resultados de trabajos y experiencias .

#### **- Aportes al perfil de egreso :**

Este espacio curricular contribuye al perfil del futuro Técnico Universitario en Francés formulado en el actual Diseño Curricular de la carrera en todos sus aspectos (Competencias generales, específicas, profesionales y actitudinales) en particular en los siguientes :

#### **Competencias específicas**

- 1- Desarrollarse con fluidez y precisión en intercambios comunicativos en francés con un alto nivel de uso de la lengua oral y escrita, en situaciones formales e informales y en forma contrastiva con el español, adaptando su hacer lingüístico-cultural a los distintos contextos y complejidades.
- 2- Comprender textos orales y escritos complejos en Francés sobre temas tanto concretos como abstractos relativos, en especial, al campo específico del turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.
- 3- Producir textos orales y escritos complejos en Francés adaptados a su finalidad y a las particularidades del contexto y relativos, en especial, a los ámbitos específicos del turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.
- 4- Integrar las capacidades discursivas adquiridas en la expresión oral y escrita de textos en varios idiomas extranjeros.



#### **- Competencias profesionales**

- 1- Promover la comprensión de los significados, las representaciones culturales y los valores transmitidos en las situaciones comunicativas correspondientes a los ámbitos de incumbencia del *Técnico Universitario en Francés*: el turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.
- 2- Utilizar el razonamiento lógico-lingüístico, el intuitivo (global) y estratégico para plantear y resolver problemas comunicativos de los ámbitos del turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.
- 3- Producir estilos comunicativos diversos según las necesidades que las relaciones interpersonales y profesionales impongan.
- 4- Monitorear la propia producción y adecuarla a la consecución del propósito comunicativo requerido en cada situación profesional.
- 5- Reflexionar sobre el efecto comunicativo de los discursos en el marco de las relaciones interculturales en los ámbitos de incumbencia del *Técnico Universitario en Francés*.
- 6- Elegir las estrategias más apropiadas a cada situación comunicativa en el marco de su hacer profesional.
- 7- Percibir y comprender la relación entre la propia cultura y la cultura extranjera utilizando y adaptando una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas y superando las relaciones estereotipadas.
- 8- Comprender, explorar y monitorear su propio proceso de formación y de actualización de los conocimientos y habilidades adquiridos en forma autónoma a lo largo de su vida profesional.

#### **4. Expectativas de logro:**

- Responder eficazmente a las situaciones problemáticas propias del hacer profesional del técnico en francés en el área de la mediación lingüístico-cultural.
- Fijar y transferir adquisiciones lingüísticas para el mejor manejo de las estructuras morfosintácticas complejas del francés estándar.
- Emplear con fluidez léxicos complejos correspondientes a áreas vinculadas a la cultura, el turismo y la vitivinicultura.
- Conocer aspectos contrastivos del francés y del español.
- Adquirir habilidades autoformativas que permitan responder con eficacia a los requerimientos del medio socio-cultural y económico en el campo de las lenguas extranjeras.
- Valorar la tarea del técnico universitario en francés como auxiliar de contactos interculturales de nivel profesional.

#### **5. Contenidos:**

##### **Contenidos mínimos según Diseño Curricular en vigencia:**

- Competencia lingüística: Morfosintaxis: práctica intensiva de la gramática en la lengua oral: el género y el número; verbos; pronombres; la oración compleja; estilo indirecto. Léxico: el léxico de la opinión y la fundamentación. Léxico específico de las áreas de la cultura, el turismo y la vitivinicultura.



- Competencia discursiva y estratégica : la descripción de personas y objetos ; la expresión de la opinión fundamentada; la toma de la palabra; la transmisión de informaciones y de las ideas de otros; la presentación de un discurso oral; la organización del discurso; la intervención en público; la resolución de los inconvenientes que surgen en el acto comunicativo.
- Competencia mediadora: la interpretación: distintos tipos. La explicación de palabras y contenidos. Las estrategias de sustitución. La memoria: distintos tipos y usos. La toma de notas. La preparación y planificación del acto mediador. La toma de la palabra en el acto mediador. La construcción de glosarios.

## Contenidos por unidades

### ➤ UNITÉ I: ESPACE TOURISME

#### - Compétence linguistique (savoir utiliser) :

##### Pratique intensive de la grammaire à l'oral :

Les verbes : leur emploi dans la langue orale. Le genre en et le nombre dans la langue orale.

##### Lexique :

Le lexique de l'opinion et de l'argumentation. Le tourisme : les circuits touristiques, les différents types de tourisme, les musées. La construction de glossaires.

##### Aspects phonétiques :

Les sons qui présentent une plus grande difficulté pour les hispanophones. L'intonation et le rythme.

#### - Compétence pragmatique (pour être capable de...) :

Expliquer un circuit touristique. Négocier. Accorder. Exprimer son opinion. Nuancer l'expression d'une opinion, d'un jugement. Transmettre des informations. Présenter un discours oral. Organiser son discours. Intervenir en public. S'exprimer avec précision.

#### - Compétence textuelle

L'exposé. La brochure, le dépliant, les guides de tourisme. Les sites web du tourisme.

#### - Compétence médiatrice (stratégies pour la médiation personnelle interlinguistique)

La traduction et l'interprétation : bref aperçu théorique. L'interprétation consécutive, de liaison et d'accompagnement. La mémoire dans l'interprétation. L'explication des mots et des contenus à l'oral et à l'écrit. La prise de notes. La planification de la médiation : aspects linguistiques et paralinguistiques. La prise de parole dans la médiation interlinguistique. Les imprévus dans l'acte médiateur.

#### - Compétence interculturelle (approche interculturelle) :

Concepts de base : la culture et l'interculturel. Aspects géographiques de France. Les symboles de la France. La France en chiffres. La francophonie. Différents aspects de la vie quotidienne. Les musées. La ville de Mendoza : ses origines, son histoire.

#### - Compétence auto-formatrice

L'évaluation de la tâche médiatrice.

PROJET DE

L'UNITÉ : MÉDIATION INTERLINGUISTIQUE DANS LE « MUSEO DEL ÁREA FUNDACIONAL »  
DE MENDOZA.

➤ **UNITÉ II : ESPACE VITICOLE**

- **Compétence linguistique (savoir utiliser) :**

Pratique intensive de la grammaire à l'oral

Le discours rapporté dans la langue orale. Les pronoms compléments dans la langue orale.

Lexique :

La vigne et le vin. Les domaines viticoles et leur production. Les chiffres.

Aspects phonétiques :

Les sons qui présentent une plus grande difficulté pour les hispanophones. L'intonation et le rythme.

- **Compétence pragmatique (pour être capable de...):**

Prendre contact. Transmettre des informations. Passer une consigne. Négocier, accorder. Argumenter, convaincre. Prendre la parole. Faire face aux complications de la communication. Intervenir face à un public. Exposer des informations.

- **Compétence textuelle**

Brochures, dépliants, sites web des domaines viticoles.

- **Compétence médiatrice (stratégies pour la médiation personnelle interlinguistique)**

La planification de la médiation. L'explication des contenus dans l'acte médiateur. Les stratégies de substitution. La prise de parole dans la médiation linguistique. L'exercice de la mémoire. La traduction à vue. La planification de la médiation : aspects linguistiques et paralinguistiques. La prise de parole dans la médiation interlinguistique. Les imprévus dans l'acte médiateur.

- **Compétence interculturelle (approche interculturelle)**

La vie urbaine et rurale. La viticulture argentine et française. Les vins argentins et les vins français. Les foires et les expositions du domaine viticole.

PROJET DE L'UNITÉ : MÉDIATION INTERLINGUISTIQUE DANS UN DOMAINE VITICOLE DE MENDOZA .

**6. Propuesta metodológica**

El espacio curricular **Mediación Lingüístico-Cultural I** tiene un *carácter eminentemente práctico e integrador de competencias focalizadas en la interpretación y la reflexión intercultural*. Partirá de los conocimientos y capacidades previos adquiridos especialmente



en los espacios *Francés con Orientación Turística* (primer año, segundo cuatrimestre) y *Francés con Orientación en Vitivinicultura e Industrias Afines* (segundo año, primer cuatrimestre) además de los que contribuyen al dominio de la lengua francesa en sus distintos aspectos: morfosintácticos, léxicos y fonéticos. Esto hará que las clases se desarrollen en *formato taller* con las siguientes actividades:

- o Trabajos prácticos orales (simulaciones, exposiciones, ejercicios orales de interpretación consecutiva o de interpretación a la vista, actividades de aplicación de estructuras morfosintácticas, ejercicios fonéticos según un diagnóstico previo de dificultades de pronunciación, ritmo y entonación y de comprensión auditiva), con presentación escrita cuando así se considere necesario.
- o Trabajos prácticos escritos (glosarios, ejercicios lingüísticos estructurales y en contexto, informes a partir de tomas de notas).
- o Trabajos prácticos de autoevaluación (análisis de trabajos realizados y llenado de fichas).

Las distintas actividades tendrán como objetivo la preparación para la intervención en la *experiencia final de cada unidad (proyecto de la unidad)* lo que dará significatividad a lo realizado (pedagogía de proyectos).

Se buscará fomentar el trabajo colaborativo e interdisciplinario a través de la organización de conferencias, asistencia a clases específicas y/o planificación de actividades comunes en las experiencias finales de cada unidad.

Este espacio curricular incluirá el trabajo en el aula virtual creada en la plataforma *Moodle* como complemento de los encuentros presenciales. Ello permitirá realizar prácticas activas e interactivas que favorezcan el desarrollo de las distintas competencias inherentes a la materia.

Denominación del espacio en la plataforma *Moodle*: Mediación Lingüístico-Cultural I

Enlace: <https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=756#section-0>

## **7. Evaluación**

La evaluación tendrá especialmente un *objetivo formativo* y será *continua y personalizada*. Se aplicarán técnicas de heteroevaluación, coevaluación y autoevaluación que impliquen activa y responsablemente al estudiante en su proceso de aprendizaje y que desarrollen su capacidad de juicio crítico y de reflexión metacognitiva.

Las actividades para la aprobación de este espacio curricular dependerán de **la condición del alumno** (Régimen de Evaluación y Promoción de materias seminarizadas y talleres aprobada el 21 / 03/ 13 por CD):

### **1) Alumno promocional:**

Para promocionar la materia, el alumno deberá alcanzar el 80% de los trabajos prácticos aprobados, el 70% de asistencia a las clases (régimen especial de las materias con formato taller) y aprobar las experiencias de mediación interlingüística de cada unidad.

## 2) Alumno regular:

Para alcanzar la condición de regular, el alumno deberá tener al menos el 80% de los trabajos prácticos aprobados y el 70% de asistencia. Su examen final, en las fechas previstas por la Facultad de Filosofía y Letras UNCuyo, consistirá en:

- Simulación de distintas situaciones de mediación interlingüística oral practicadas durante el cursado de la materia.
- Actividades de comprensión auditiva y/o de toma de notas seguida de un resumen oral de un video vinculado a los contenidos del presente programa.

## 3) Alumno libre:

El alumno que no consiga aprobar el 80% de los trabajos prácticos y/o no haya asistido a, por lo menos, el 70% de las clases, será considerado "libre". En este caso, el examen final consistirá en:

- Exposición de no más de 15 minutos sobre un tema relacionado con los contenidos interculturales del presente programa, en acuerdo previo con el equipo de cátedra.
- Actividades de comprensión auditiva; toma de notas seguida de resumen oral de un video vinculado con los contenidos del presente programa; gramática de la lengua oral y simulación de distintas situaciones de mediación interlingüística.

Una semana antes de rendir el examen final, el alumno libre deberá presentar, en los horarios de consulta del equipo de cátedra, los glosarios correspondientes a las experiencias finales de mediación interlingüística de cada unidad.

La calificación final dependerá del análisis de los siguientes aspectos (criterios de evaluación):

- o Desempeño y progresos del alumno durante el desarrollo de la materia.
- o Competencia morfosintáctica.
- o Competencia léxica.
- o Competencia fonética y prosódica.
- o Fluidez comunicativa.
- o Capacidad de comprensión auditiva.
- o Capacidad de organizar una exposición oral.
- o Profundidad y pertinencia de los conocimientos interculturales.
- o Capacidad de reflexión intercultural.
- o Capacidad de aplicación de reflexiones interculturales.
- o Cohesión y coherencia en la expresión.
- o Capacidad de comprender y transmitir eficazmente contenidos en la mediación interlingüística.
- o Capacidad de aplicar distintas estrategias para concretar una eficaz mediación interlingüística.
- o Capacidad de adaptación lingüística y actitudinal a la situación profesional.
- o Capacidad de juicio crítico.

### **Escala de calificación según Ordenanza N° 108 del Rectorado de la UNCuyo:**

Resultado	Escala numérica	Escala porcentual
		Nota



NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12 %
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 100%

### **8. ACTIVIDADES FUERA DEL ÁMBITO DE LA FACULTAD – CONVENIOS DE INSERCIÓN EN EL MEDIO**

Como parte importante de las estrategias de aprendizaje, se prevé la realización de **dos trabajos prácticos, que tendrán el carácter de examen parcial**, con salidas al medio socio-cultural-económico, uno al terminar la unidad N°1 (visita guiada de un museo histórico) y otra al culminar la unidad N° 2 (visita guiada de una bodega).

#### **Objetivos de estas actividades:**

- Integrar las competencias correspondientes a cada unidad de aprendizaje en una experiencia profesional de mediación interlingüística.
- Poner a los estudiantes en contacto directo con el medio socio-cultural-económico de su futuro campo de acción.
- Promover el conocimiento de la formación académica de la carrera "Técnico Universitario en Francés" en entidades importantes de la vida económica, cultural y social de nuestra provincia.

#### **Metodología:**

Partiendo de los principios de la pedagogía de proyectos, cada unidad servirá de preparación para la experiencia final de empleo social significativo de lo aprendido.

Las experiencias serán filmadas y requerirán, por turno, de la participación activa de los estudiantes como auténticos mediadores interlingüísticos.

#### **Actividades según la condición de los estudiantes**

- a) Los alumnos que, al momento de la realización de la experiencia, hayan aprobado al menos el 80% de los trabajos prácticos, realizarán la interpretación consecutiva de la visita guiada.
- b) Los alumnos que, al momento de la realización de la experiencia, no hayan aprobado como mínimo el 80% de los trabajos prácticos, no realizarán interpretación consecutiva sino que presentarán un informe en francés de la experiencia. Esta actividad contará como trabajo práctico pero no servirá para la promoción del espacio curricular.



### Evaluación:

Las filmaciones permitirán organizar una dinámica de heteroevaluación, coevaluación y autoevaluación. Para ello se analizará en grupo la filmación de cada experiencia en una sesión especial, se la comentará y cada alumno completará una ficha que le permitirá analizar sus logros, los aspectos a mejorar y proponer estrategias de progreso.

### 9. Bibliografía

- AKYÜZ, Anne et alii (2002). *Exercices d'oral en contexte*. Paris, Hachette.
- ALBANO, H. y ZORRILLA, A. (2015). *Claves gramaticales del español para la traducción y la corrección de textos*. Buenos Aires, Litterae.
- BARNOUD, Catherine, SIREJOLS, Évelyne (1992). *Grammaire. Entraînez-vous. Niveau Intermédiaire*, Paris, CLE International.
- BÉLANGER, Danielle Claude (1990). *L'interprétation consécutive in* <http://interpreters.free.fr/reading/3tempsdansl%27interp-Belanger.htm>
- BOULARÈS. Michèle et FRÉROT, Jean-Louis (1997). *Grammaire Progressive du Français. Niveau Avancé*. Paris, CLE International.
- CADIOT-CUIELLERON, J. et autres (1992). *Exerçons-nous. Grammaire. Cours de Civilisation française de la Sorbonne. Niveau Supérieur*. Paris, Hachette.
- CALMY, Anne-Marie (2004), *Le Français du Tourisme*. Paris, Hachette.
- CARLO, Catherine, CAUSA, Mariella (2003). *Civilisation progressive du Français. Niveau débutant* (2003). Paris, CLE International.
- CHARLES, R. et WILLIAME, C. (1994). *La communication orale*. Paris, Nathan.
- CIGNATTA, Tiziana (2008) *À vous la France! Culture et civilisation de la France et des pays francophones*. Editorial: Cideb Editrice
- GRAND-CLÉMENT, Odile (2008) *Civilisation en dialogues. Niveau Intermédiaire*. Paris, Clé International.
- CROSS, Christine (2009) *Traduction et interprétation, deux volets d'un même métier ou deux métiers différents?* In Traduire. Revue française de traduction 221 / 2009. Site web : <https://journals.openedition.org/traduire/339>
- HURTADO ALBIR, Amparo (2016) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- HEWSON, Lance (2016) *Les incertitudes du traduire* in M&TA Volume 61, n° 1, mai 2016. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- KRÉMER, Benoît (2016) *Initiation à l'interprétation*. Genève, Université de Genève <file:///E:/Mediación%20Lingüístico-Cultural%20I/INITIATIONINTERPrétation2016CoursBKremer.pdf>
- MARTINS, Cidalia ; MABILAT, Jean-Jacques (2003). *Conversations. Pratiques de l'oral*. Paris, Didier.
- MASSON, Jean-Yves (2017), *De la traduction comme acte créateur* in M&TA Volume 62, n° 3, décembre 2017. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- MIQUEL, Claire (2003). *Communication Progressive du Français*. Paris, CLE International.
- MIQUEL, Claire (1999). *Vocabulaire Progressif du Français. Niveau Avancé*. Paris, CLE International.
- NOUTCHIÉ NJIKÉ, Jackson (2003). *Civilisation progressive de la francophonie. Niveau Intermédiaire*. Paris, Clé international
- ROESCH, Roseline et ROLLE-HAROLD, Rosolbo (2010). *La France au quotidien*. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- Site web de CH Traductions créé par TARCK, Lidia <https://www.chtrad.com/>
- STEEL, Ross (2017) *Civilisation progressive du français. Niveau Intermédiaire*. Paris, CLE International.



TORRES  
DÍAZ,  
María Gracia (2005). *Manual de interpretación consecutiva*. Málaga, Universidad de Málaga.  
- TORRES DÍAZ, María Gracia (1998) *La recepción y comprensión auditiva en el marco de la interpretación consecutiva in TRANS: revista de traductología*, ISSN 1137-2311, ISSN-e 2603-6967, N° 3, 1998, págs. 147-154

- **Diccionarios**

- *Dictionnaire de Langue Française. Lexis* (1993), Paris, Larousse.
- *Dictionnaire du français contemporain* (1975) J. Dubois et alii, Paris, Larousse.
- *Dictionnaire de notre temps* (1990), Paris, Hachette.
- *Dictionnaire français – espagnol* (1995), Paris, Larousse.

- **Otros recursos didácticos:**

- **Folletos, láminas, guías turísticos provistos por organismos estatales y privados.**
- **Internet:** diccionarios en línea, sitios web vinculados con el turismo y la vitivinicultura, aula virtual de la materia en plataforma Moodle.

**Profesora Noemí A. Jiménez**

Prof. Noemí Azucena JIMENEZ  
Directora del Departamento de Francés  
Facultad de Filosofía y Letras - U. N. Cuyo